

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 4). These texts will also form the basis of course essays.

```
@book{Achtelig, Marc_2012, address={Zirndorf, Nrnberg}, title={Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help}, publisher={Indoition}, author={Achtelig, Marc}, year={2012} }
```

```
@book{Austermèuhl, Frank_2010, address={ Manchester}, title={Electronic tools for translators}, volume={Translation practices explained}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Austermèuhl, Frank}, year={2010} }
```

```
@article{Bassnett_2005, title={Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation}, volume={5}, DOI={10.1080/14708470508668888}, number={2}, journal={Language and Intercultural Communication}, author={Bassnett, Susan}, year={2005}, month={May}, pages={120-130} }
```

```
@book{Bermann, Sandra_Wood, Michael_2005, address={Princeton, NJ}, title={Nation, language, and the ethics of translation}, volume={Translation/transnation}, url={https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681}, publisher={Princeton University Press}, author={Bermann, Sandra and Wood, Michael}, year={2005} }
```

```
@book{Bielsa, Esperanđca_Bassnett, Susan_2009, address={London}, title={Translation in global news}, publisher={Routledge}, author={Bielsa, Esperanđca and Bassnett, Susan}, year={2009} }
```

```
@article{Bogucki_2004, title={The Constraint of Relevance in Subtitling}, url={http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php}, number={1}, journal={The Journal of Specialised Translation}, author={Bogucki, Lukasz}, year={2004} }
```

```
@book{Bowker, Lynne_2002, address={Ottawa, Ont}, title={Computer-aided translation technology: a practical introduction}, volume={Didactics of translation series}, publisher={University of Ottawa Press}, author={Bowker, Lynne}, year={2002} }
```

```
@book{Bowker_2002, address={Ottawa, Ont}, title={Computer-aided translation technology: a practical introduction}, volume={Didactics of translation series}, publisher={University of Ottawa Press}, author={Bowker, Lynne}, year={2002} }
```

```
@book{Cabr _Sager_DeCesaris_Dawson Books_1999, address={Amsterdam}, title={Terminology: theory, methods and applications}, volume={Terminology and
```

lexicography research and practice},

url={<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Cabr , M. Teresa and Sager, Juan C. and DeCesaris, Janet Ann and Dawson Books}, year={1999} }

@book{Cao, Deborah_Dawson Books_2007, address={Clevedon}, title={Translating law}, volume={Topics in translation},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>}, publisher={Multilingual Matters}, author={Cao, Deborah and Dawson Books}, year={2007} }

@article{Chesterman_2001, title={Proposal for a Hieronymic Oath}, volume={7}, DOI={10.1080/13556509.2001.10799097}, number={2}, journal={The Translator}, author={Chesterman, Andrew}, year={2001}, month={Nov}, pages={139-154} }

@book{Coillie, Jan van_Verschuere, Walter P._2006, address={Manchester}, title={Children's literature in translation: challenges and strategies},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Coillie, Jan van and Verschuere, Walter P.}, year={2006} }

@book{Crocker_Ebooks Corporation Limited_2007, address={London}, title={L st in tr n lat [pi]: misadventures in English abroad},

url={<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=776264>}, publisher={Michael O'Mara}, author={Crocker, Charlie and Ebooks Corporation Limited}, year={2007} }

@book{De Linde_Kay_1999, address={Manchester}, title={The semiotics of subtitling}, publisher={St. Jerome}, author={De Linde, Zo  and Kay, Neil}, year={1999} }

@book{Diaz-Cintas_Remael_Ebooks Corporation Limited_2014, address={Hoboken, New Jersey}, title={Audiovisual translation, subtitling}, volume={Translation Practices Explained},

url={<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387>}, publisher={Taylor and Francis}, author={Diaz-Cintas, Jorge and Remael, Aline and Ebooks Corporation Limited}, year={2014} }

@book{Fong_Au_International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context_2009, address={Hong Kong}, title={Dubbing and subtitling in a world context}, publisher={Chinese University Press}, author={Fong, Gilbert Chee Fun and Au, Kenneth K. L. and International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context}, year={2009} }

@book{Freddi_Pavesi_2009, address={Bologna}, title={Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights}, publisher={CLUEB}, author={Freddi, Maria and Pavesi, Maria}, year={2009} }

@book{Gambier_Gottlieb_Dawson Books_2001, address={Amsterdam}, title={(Multi) media translation: concepts, practices, and research}, volume={Benjamins translation library},

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>}, publisher={J. Benjamins}, author={Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik and

Dawson Books}, year={2001} }

@book{Gouadec, Daniel_2007, address={Amsterdam}, title={Translation as a profession}, volume={Benjamins translation library. EST subseries}, url={https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513}, publisher={J. Benjamins Pub. Co}, author={Gouadec, Daniel}, year={2007} }

@inbook{Hartley_2009, address={London}, title={Technology and Translation}, volume={Routledge companions}, url={http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450}, booktitle={The Routledge companion to translation studies}, publisher={Routledge}, author={Hartley, Tony}, year={2009}, pages={106-127} }

@inbook{Hatim_Ebooks Corporation Limited_2014, address={Harlow}, edition={Second edition}, title={Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching}, volume={Applied linguistics in action}, url={http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655}, booktitle={Teaching and researching translation}, publisher={Pearson Education Limited}, author={Hatim, Basil and Ebooks Corporation Limited}, year={2014} }

@inbook{Hermans_2009, address={London}, title={Translation, Ethics, Politics}, volume={Routledge companions}, url={http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450}, booktitle={The Routledge companion to translation studies}, publisher={Routledge}, author={Hermans, Theo}, year={2009}, pages={93-105} }

@book{Jody Byrne, title={Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation}, url={https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7}, publisher={Springer}, author={Jody Byrne} }

@inbook{Johnston_2007, address={Clevedon}, title={The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance}, volume={Translating Europe}, url={http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886}, booktitle={Voices in translation: bridging cultural divides}, publisher={Multilingual Matters}, author={Johnston, David}, year={2007}, pages={78-93} }

@inbook{Katan_2009, address={London}, title={Translation as Intercultural Communication}, volume={Routledge companions}, url={http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450}, booktitle={The Routledge companion to translation studies}, publisher={Routledge}, author={Katan, David}, year={2009}, pages={74-92} }

@book{Kuhiwczak_Littau_Ebooks Corporation Limited_2007, address={Clevedon}, title={A companion to translation studies}, volume={Topics in translation}, url={http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216},

`publisher={Multilingual Matters}, author={Kuhiwczak, Piotr and Littau, Karin and Ebooks Corporation Limited}, year={2007} }`

`@book{Lathey_2006, address={Clevedon}, title={The translation of children's literature: a reader}, volume={Topics in translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Lathey, Gillian}, year={2006} }`

`@book{Lefevere_1975, address={Assen}, title={Translating poetry: seven strategies and a blueprint}, volume={Approaches to translation studies}, publisher={Van Gorcum}, author={Lefevere, André}, year={1975} }`

`@book{O'Sullivan_2011, address={Basingstoke, Hampshire}, title={Translating popular film}, publisher={Palgrave Macmillan}, author={O'Sullivan, Carol}, year={2011} }`

`@article{Pettit_2004, title={The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres}, volume={49}, DOI={10.7202/009017ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Pettit, Zoë}, year={2004} }`

`@book{Robinson, Douglas_2012, address={London}, edition={3rd ed}, title={Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation}, publisher={Routledge}, author={Robinson, Douglas}, year={2012} }`

`@book{Sager_Nkwenti-Azeh_1990, address={Amsterdam}, title={A practical course in terminology processing}, url={https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941}, publisher={J. Benjamins Pub. Co}, author={Sager, Juan C. and Nkwenti-Azeh, Blaise}, year={1990} }`

`@book{Snell-Hornby_Ebooks Corporation Limited_1988, address={Amsterdam}, title={Translation studies: an integrated approach}, url={http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965}, publisher={Benjamins}, author={Snell-Hornby, Mary and Ebooks Corporation Limited}, year={1988} }`

`@book{Sprung_Jaroniec_American Translators Association_Dawson Books_2000, address={Amsterdam}, title={Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age}, volume={American Translators Association scholarly monograph series}, url={https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Sprung, Robert C. and Jaroniec, Simone and American Translators Association and Dawson Books}, year={2000} }`

`@book{Trosborg_Dawson Books_1997a, address={Amsterdam}, title={Text typology and translation}, volume={Benjamins translation library}, url={http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Trosborg, Anna and Dawson Books}, year={1997} }`

`@book{Trosborg, Anna_Dawson Books_1997, address={Amsterdam}, title={Text typology and translation}, volume={Benjamins translation library},`

url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Trosborg, Anna and Dawson Books}, year={1997} }

@book{Trosborg_Dawson Books_1997b, address={Amsterdam}, title={Text typology and translation}, volume={Benjamins translation library},
url={<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Trosborg, Anna and Dawson Books}, year={1997} }

@book{Venuti_Ebooks Corporation Limited_1998, address={London}, title={The scandals of translation: towards an ethics of difference},
url={<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>}, publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence and Ebooks Corporation Limited}, year={1998} }

@book{Weinberger_Wang_Paz_1987, address={Kingston, R.I.}, title={Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated}, publisher={Asphodel Press}, author={Weinberger, Eliot and Wang, Wei and Paz, Octavio}, year={1987} }

@book{Kuhiwczak,_Littau_2007, address={Clevedon}, title={A companion to translation studies}, volume={Topics in translation},
url={<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>}, publisher={Multilingual Matters}, year={2007} }